

英汉对照

新课标英语学习资源库

格林童话选

井边的牧鹅女

The Goose-Girl at the Well

[德] 格林兄弟 著
叶 正 编



远方出版社

新课标英语学习资源库

井边的牧鹅女

The Goose-Girl at the Well

(英汉对照)

[德]格林兄弟 著

叶 正 编

远 方 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

井边的牧鹅女:英汉对照/(德)格林(Grimm,J.)(德)格林(Grimm,W.)著;叶正编.一呼和浩特:远方出版社,2004.8(2007.8重印)

(新课标英语学习资源库)

ISBN 978-7-80595-980-1

I.井... II.①格...②格...③叶... III.①英语—汉语—对照读物②童话—作品集—德国—近代 IV.H319.4:1

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第117109号

新课标英语学习资源库

井边的牧鹅女

The Goose-Girl at the Well

著者	[德]格林兄弟
编者	叶正
出版社	远方出版社
地址	呼和浩特市乌兰察布东路666号
邮编	010010
发行	新华书店
印刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
开本	787×1092 1/32
印张	135
字数	1350千
版次	2007年8月第2版
印次	2007年8月第1次印刷
印数	2000
标准书号	ISBN 978-7-80595-980-1
总定价	540.00元(共30册)

远方版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



作者简介

格林兄弟(雅各布 Jakob Grimm, 1785—1863; 威廉 Wilhelm Grimm, 1786—1859)出生于德国的哈瑙(Hanau)市。兄弟两人共同将心力投注于语言学以及民间文学,堪称德国语言学的奠基人。他们所编着的《格林童话》是自圣经以来最畅销的德文作品,也是德国每一个家庭几乎必备的读物,并译成多国文字,成为世界性的瑰宝。



兄弟两人所处的年代,正值法国大革命后,拿破仑崛起,欧陆笼罩于政争的阴影之下,人们意识到国家民族正面

临重大危机,再加上浪漫主义的推波助澜,民族之情更扩大为对本土文化、艺术的保存与研究。而童话故事中天马行空的想像力、五彩缤纷的奇异幻境,无疑是浪漫精神的体现。也因此,当时的学者纷纷投入民间文学的采集,格林兄弟更是倾尽毕生心力于研究语言与民间文学。

兄弟两人,个性和体质皆不同,但他们以各自的优点,同心协力完成格林童话的编纂。雅各布身材矮壮,是一位严谨的语言学者,专注于研究的领域中,因此格林童话的取材与资料的收集多半是他的功劳。威廉天生体弱,身材颀长、微胖,喜欢讲课、与人相处,对文学有偏爱,所以由他来润饰故事。

这样的搭配可说是天衣无缝,为了纪念这对兄弟,在哈瑙市的广场上,有一尊格林兄弟的铜像,雅各布站在体弱的威廉身旁,由这尊哥哥让座给弟弟的铜像,可看出这两兄弟的友爱。



作品简介

《格林童话》是德国民间故事集，由德国的雅各·格林和威廉·格林兄弟根据民间口述材料改写而成。他们搜集、整理、出版这些民间童话的目的，正如威廉所说，是“希望它成为一本有教育意义的书，因为我再也想不出什么更富有教益，更天真无邪，更令人心旷神怡的读物，能比它更适合于儿童的心性与能力了。”作品的主要内容是颂扬勤劳和诚实，鄙弃懒惰和自私，鼓励对暴力和邪恶的反抗，激发对被压迫者的同情和爱护。书中的 200 多个故事，大部分源自民间的口头传说，因而比较正确地反映了当时人民的思想感情。

一般来说，格林童话可以大致分为三种：第一种是巫术/神魔童话，主要通过奇妙的巫术或者神魔的力量来推动整个童话的发展，如《白雪公主》、《熊皮人》等；第二种则是动物以及动物与人的故事，如《小红帽》、《井边的牧鹅女》、《猫和老鼠》等；第三种是常人童话，讲述比较接近现实生活故事，在中国一般叫做“民间故事”。这类童话近乎小说，

以幽默和荒诞的形式肯定健康的生活态度，嘲笑人类的丑行和弱点，诸如懦弱、贪婪、吝啬等，《月亮》、《三兄弟》等都是这类作品。

不论在内容上还是在形式上，格林童话都有着与众不同的特点：首先，格林童话充满了浪漫诗意的想像。其次，这些童话充满了耐人回味的温馨。此外，格林童话还有着曲折而不离奇，朴素而不单调等特点，充分表现了德国老百姓的质朴、幽默和机智。

其中的《灰姑娘》、《白雪公主》、《小红帽》、《青蛙王子》等童话故事，脍炙人口，享誉世界。作品问世一百多年来，已被译成 70 多种文字，在各国广为流传，成为各地收集民间故事的范例，是世界儿童文学的珍宝，深受孩子们的喜爱。

前 言

语言是人们学习、工作和生活的重要工具。掌握一门外语,有助于青少年汲取人类更多的精神财富,为青少年打开更广阔的视野,增加更为丰富的社会体验。尤其在当今全球一体化浪潮的背景下,掌握并灵活运用一门外语更是成为高素质人才的基本条件之一。

如何才能轻松高效地学习并掌握一门外语,是近年来广受关注的话题。强调简单记忆的传统式外语学习方法是机械式地灌输与接收,这显然有违广大青少年的天性,不仅难以达到运用的效果,反而在无形中增大青少年的学习压力,容易使青少年产生厌学情绪。

快速高效学习外语的有效方法在于营造一种轻松的语境,让人在轻松活泼的阅读中记忆,用外语的思维方式思考。

为了帮助广大青少年读者轻松愉悦地学习外语,我们特编写了《新课标英语学习资源库》。本丛书以青少年的兴趣为出发点,收录了安徒生、格林兄弟、马克·吐温、欧·亨利等世界知名作家的部分经典童话故事,采用英汉对照的形式,图文并茂,并对疑难词汇进行详细注解,有助于读者在轻松阅读中扩大知识面,从童话故事中体会并思考为人处世的道理。更重要的是,阅读童话故事学习外语,能减去因学习方法不当所

导致的学习外语的负担,避免因学习枯燥所导致的厌烦情绪,在潜移默化中消除学习外语的畏惧心理,激发学习外语的兴趣和动力。总之,本丛书是为广大青少年读者量身打造的学习读物。

由于编者水平有限,丛书中难免存在不足,敬请广大读者批评、指正。

编 者



目 录

The Goose-Girl at the Well	1
井 边 的 牧 鹅 女	1
The Golden Goose	41
金 鹅	41
The Golden Bird	57
金 鸟	57
The Gold-Children	87
金 娃 娃	87
The Godfather	107
教 父 先 生	107
The Three Little Birds	113
三 只 小 鸟	113

The Old Man Made Young Again 129

烈火烧出的年轻人

129



The Goose-Girl at the Well

井边的牧鹅女



There was once upon a time a very old woman, who lived with her flock of geese in a remote clearing^① in the mountains, and there had a little house. The clearing was surrounded by a large forest, and every morning the old

① clearing n. 空旷地

woman took her crutch^① and hobbled^② into it. There, however, she was quite active, more so than any one would have thought, considering her age, and collected grass for her geese, picked all the wild fruit she could reach, and carried everything home on her back. Anyone would have thought that the heavy load would have weighed her to the ground, but she always brought it safely home. If anyone met her, she greeted him quite courteously^③. “Good day, dear countryman, it is a fine day.” “Ah, you wonder that I should drag grass about, but everyone must take his burden on his back.” Nevertheless, people did not like to meet her if they could help it, and took by preference a round-about way, and when a father with his boys passed her, he whispered to them,

① crutch n. (跛子用的)拐杖, 支撑, 帮助

② hobble v. 蹒跚

③ courteously adv. 有礼貌地, 亲切地



“Beware of the old woman. She has claws beneath her gloves. She is a witch.”

从前有个老婆婆，她和一群鹅住在大山之间的荒野里，那儿有她的一座小房子。荒野四周环绕着一片大森林里，每天早晨，老婆婆都拄着拐杖，晃晃悠悠地去森林，她在那儿不停地忙啊忙啊，真叫人无法相信她这么大年纪还能做那么多的事，她给她的鹅割草，采摘能摘到的野果，还把所有这些东西背回家去。别人一定认为这么重的东西一定会把她压倒在地，可她却总是安全地把它背回去。如果有谁碰见她，她都十分和蔼地打招呼：“你好，亲爱的乡亲，今天天气不错。哦，你觉得我应该拖着这么多草，可每个人都得背起他自己的负担啊。”不过人们不愿遇见她，宁可绕弯路，要是一位父亲带着儿子走过她身边，便会小声对儿子说：“小心这个老婆婆，她狡猾极了。她是个女巫。”

One morning, a handsome young man was going through the forest. The sun shone bright, the birds sang, a cool breeze crept through the leaves, and he was full of

joy and gladness. He had as yet met no one, when he suddenly perceived the old witch kneeling on the ground cutting grass with a sickle^①. She had already thrust a whole load into her bundle^②, and near it stood two baskets, which were filled with wild apples and pears. “But, good little mother,” said he, “how can you carry all that away?” “I must carry it, dear sir,” answered she, “rich folk’s children have no need to do such things, but with the peasant folk the saying goes, don’t look behind you, you will only see how crooked your back is.”

一天早晨,一个英俊的青年将要穿过森林。这时阳光明媚,鸟儿歌唱,凉风轻拂着树叶,青年满心喜悦和欢乐。就在他一个人遇不到时,突然看见那个老巫婆,她正跪在地上用镰刀割草。她已经割好整整一捆草,旁边还放着两个装满野梨和野苹果的篮子。“嗨,老太太,”青年说,“你怎

① sickle n. 镰刀

② bundle n. 捆,束,包



么搬得动这么多东西呀?”“亲爱的,我必须得搬,”她回答说,“有钱人家的孩子不用干这个。可是在农民中有句谚语叫做:别再东张西望,只埋头干。”

“Will you help me?” she said, as he remained standing by her. “You have still a straight back and young legs, it would be a trifle^① to you. Besides, my house is not so very far from here, it stands there on the heath behind the hill. How soon you would bound up thither^②.” The young man took compassion on the old woman. “My father is certainly no peasant,” replied he, “but a rich count. Nevertheless, that you may see that it is not only peasants who can carry things, I will take your bundle.” “If you will try it,” said she, “I shall be very glad. You will certainly have to walk for an hour, but what will that matter to you, only you must carry the apples and pears

① trifle n. 琐事, 少量, 蛋糕, 小事

② thither adv. 到那边

as well.” The young man felt somewhat uneasy when he heard of an hour’s walk, but the old woman would not let him off, packed the bundle on his back, and hung the two baskets on his arm. “See, it is quite light.” said she. “No, it is not light.” answered the count, and pulled a rueful^① face. Verily, the bundle weighs as heavily as if it were full of cobblestones^②, and the apples and pears are as heavy as lead. “I can scarcely breathe.” He had a mind to put everything down again, but the old woman would not allow it. “Just look,” said she mockingly^③, “the young gentleman will not carry what I, an old woman, have so often dragged along. You are ready with fine words, but when it comes to be earnest, you want to take

① rueful adj. 悔恨的

② cobblestone n. 圆石, 鹅卵石

③ mockingly adv. 愚弄地, 取笑地